Porównanie tłumaczeń Objawienie 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przysiągł na ― Żyjącego na ― wieki ― wieków, co stworzył ― niebiosa i ― na nich i ― ziemię i ― na niej i ― morze i ― w nim, że czas już nie będzie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przysiągł na żyjącego na wieki wieków który stworzył niebo i te w nim i ziemię i te w niej i morze i te w nim że czas nie będzie już |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i poprzysiągł\* na Tego, który żyje na wieki wieków,\*\* który stworzył niebo oraz to, co w nim, ziemię oraz to, co na niej, i morze oraz to, co w nim,\*\*\* że nie będzie już więcej czasu,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i przysiągł na żyjącego na wieki wieków, który stworzył niebo i (te) w nim, i ziemię i (te) w niej, i morze i (te) w nim, że czas już nie jest,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przysiągł na żyjącego na wieki wieków który stworzył niebo i (te) w nim i ziemię i (te) w niej i morze i (te) w nim że czas nie będzie już |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i złożył przysięgę. Przysiągł on na Tego, który żyje na wieki, który stworzył niebo, ziemię i morze oraz to, co w nich jest, że już więcej nie będzie zwlekania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przysiągł na tego, który żyje na wieki wieków, który stworzył niebo i to, co w nim jest, i ziemię i to, co na niej, i morze, i to, co w nim, że czasu już nie będzie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przysiągł przez Żyjącego na wieki wieków, który stworzył niebo i to, co w niem jest, i ziemię, i to, co na niej jest, i morze, i to, co w niem jest, że czasu już nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przysiągł przez żywiącego na wieki wieków, który stworzył niebo i to, co w nim jest, i ziemię, i to, co na niej jest, i morze, i to, co w nim jest, że czasu nie będzie więcej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i przysiągł na Żyjącego na wieki wieków, który stworzył niebo i to, co w nim jest, i ziemię, i to, co w niej jest, i morze, i to, co w nim jest, że już nie będzie zwłoki, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poprzysiągł na tego, który żyje na wieki wieków, który stworzył niebo i to, co w nim, i ziemię, i to, co na niej, i morze, i to, co w nim, że to już długo nie potrwa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i przysiągł na Tego, który żyje na wieki wieków, który stworzył niebo i to, co jest w nim, i ziemię, i to, co jest na niej, i morze, i to, co jest w nim, że nie będzie już zwłoki, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i przysiągł na Żyjącego na wieki wieków, który stworzył niebo i to, co się w nim znajduje, ziemię i to, co się na niej znajduje, oraz morze i to, co się w nim znajduje: „Już nie będzie zwłoki! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i złożył przysięgę na Tego, który żyje na wieki wieków i który stworzył niebo i to, co w nim, oraz ziemię i to, co na niej, oraz morze i to, co w nim, że to jeszcze nie ten czas,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i złożył przysięgę w imię Boga żywego na wieki, Stwórcy nieba, ziemi, morza i wszystkich istot, które w nich żyją, że to już długo nie potrwa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i przysiągł na Żyjącego na wieki wieków, który stworzył niebo i to, co w nim jest, i ziemię, i to, co w niej jest, i morze, i to, co w nim jest, że nie będzie już zwłoki, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і поклявся тим, який живе віки вічні, який створив небо і те, що на ньому, і землю і те, що на ній, і море і те, що в ньому,- що часу вже не буде; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz przysiągł na Tego, co żyje na wieki wieków; który stworzył Niebo i tych aniołów, co w nim są; ziemię i te stworzenia na niej; morze oraz te w nim; że już nie będzie zwłoki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i przysiągł na Tego, który żyje na wieki wieków, który stworzył niebo i to, co w nim, ziemię i to co na niej, oraz morze i to co w nim: "Nie będzie już zwłoki, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przysiągł na Tego, który żyje na wieki wieków, który stworzył niebo i to, co w nim, i ziemię, i to, co w niej, i morze, i to, co w nim: ”Nie będzie już zwlekania; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [6-7] i powiedział: „Nadchodzi już czas! Gdy tylko zatrąbi siódmy anioł, wypełni się tajemniczy plan Boga, ogłoszony Jego sługom, prorokom”. Mówiąc to, przysiągł na Tego, który jest wieczny i który stworzył niebo, ląd i morze wraz z zamieszkującymi je istotami. |

1. 1) <x>20 6:8</x>; <x>50 32:40</x>; <x>340 12:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 4:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 14:19</x>; <x>20 20:11</x>; <x>160 9:6</x>; <x>230 146:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 6:10-11</x> [↑](#footnote-ref-5)